

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Faculty of Philology

Department of Foreign Philology and Translation Studies

FINAL CONTROL PROGRAM

Code: PUPP 8302

ID 96022

«Psychology of Interpretation and Translation»

Educational programme "8D02302 – Translation Studies (Western Languages)"
Program "Doctorate degree"

Course – 1

Semester – 1

Number of credits – 5

Almaty 2023

FINAL CONTROL PROGRAM

on the discipline «Psychology of Interpretation and Translation»

Exam form: standard traditional - answers to questions

Oral exam conducted by: spoken communication.

Control of the exam: The examiner interrogates the student on the ticket.

Response time: 15-20 minutes

Date of the exam: According to the schedule

Time of the exam: According to the schedule

Exam Rules

1. The exam is held according to the schedule orally.
2. Students and teacher must know the date and time of the exam in advance. In classrooms and lecture halls in which examinations will be held high-definition video cameras and sound recording.
3. During the oral examination, the exam ticket is chosen by the examiner himself.
4. Students at the beginning of the scheduled exam get access to tickets generated by dean's office.
5. The time for preparing an oral answer is 15-20 minutes.
6. In preparing for the answer, the student keeps notes in the answer sheet.
7. During the exam, the teacher monitors the compliance of students with the rules of conduct in accordance with the approved instructions.
8. During the exam, it is forbidden for students to use cheat sheets, cell phones, dictionaries, calculators, discussion (conversations) with other students and etc. In case of violation of this rule, the student is removed from the exam, with the completion of the relevant act and the assessment of "F" ("unsatisfactory") for the discipline.
9. The examiner interrogates the student on the ticket.
10. The student, called by the members of the commission, certifies his identity, shows his ticket, and after preparation for the period of time established by the teacher or the commission, answers the questions of the ticket.
11. After the commission accepts the student's answer, he can leave the classroom.
12. Within 48 hours, the scores scored by students are posted in the attestation sheet.

Exam program

The aim of the final exam: to examine the ability to apply the methods and techniques of the conscious state of the translator to activate individual psychological mechanisms in the interpretation and written translation.

As a result of the study of the discipline, Doctoral students should demonstrate following skills:

1. to analyze the psychological mechanisms of translation activities;
2. to design the personal dynamics of the intellectual development of a particular translator or interpreter;
3. to develop semantic visual and auditory perception in the process of translation activity;
4. to analyze probabilistic forecasting mechanisms in simultaneous interpreting;
5. to research translator's potential and improve systematically memory, attention, imagination in translation activities.

Topics for the final exam:

The psychological aspects of translation

Jakobson's essay "On linguistic aspects of translation"

Psycholinguistic approaches to translation. Focus on a behavioral analysis of translation

Peirce and translation. The "interpretant" (or "interpretant sign") as mental sign.

The interpretant as also a "translatant".

A level of representation (signs) and a level of meta-representation (meta-signs).

The verbalization of contents as an intersemiotic translation.

Text perception.

Heisenberg's indeterminacy principle.

Translation and Freudian psychoanalysis.

List of recommended literature:

1. Bell, Roger T. 2019. Psycholinguistic/cognitive approaches. In: Backer, Mona (ed.), The Routledge Encyclopedia of Translation Studies: PP.186-190.
2. Gile D. Effort models. In: Routledge encyclopaedia of interpreting studies. Pochhacker F. (editor). Routledge; 2020; p. 135-137.
3. Elmer S., Kuhn J. Functional connectivity in the left dorsal stream facilitates simultaneous language translation: an EEG study. *Front Hum Neurosci* 2022; 10: 60 pp.
4. Korpál P. Interpreting as a stressful activity: physiological measures of stress in simultaneous interpreting. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 2021; 52(2): 297-316 pp.
5. Chernigovskaya T.V., Parin S.B., Parina I.S., Konina A.A., Urikh D.K., Yachmonina Y.O., Chernova M.A., Plevaya S.A. Simultaneous interpreting and stress: pilot experiment. *Int. J. Psychophysiol*, 2020; 165 pp.
6. Chernov G.V. Theory and practice of simultaneous interpreting. - Moscow: International relations, 2019. - 208 p.

Research infrastructure

1. Scientific laboratory "Sociolinguistics, theory and practice of translation"

Professional scientific databases

1. Scopus.
2. Web of Science.
3. Science Direct.
4. Directory of Open Access Journals (DOAJ)
5. JSTOR.

Internet resources

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
2. MOOC / video lectures, etc.
3. Словари и энциклопедии на Академике // <https://dic.academic.ru>
4. Лингвистический энциклопедический словарь // <http://tapemark.narod.ru/les/>
5. Автоматический перевод микротекстов Reverso Context // <https://context.reverso.net>
6. Словарь МультиТран // <https://www.multitran.com>
7. British National Corpus // <https://www.english-corpora.org/>
8. American National Corpus // <https://www.americannationalcorpus.org>
9. Национальный корпус казахского языка // <http://qazcorpus.kz/indexru/>
10. Национальный корпус русского языка // <https://ruscorpora.ru>

Assessment scale of Doctoral students' knowledge and skills:

95% - 100%: A	90% - 94%: A-	
85% - 89%: B+	80% - 84%: B	75% - 79%: B-
70% - 74%: C+	65% - 69%: C	60% - 64%: C-
55% - 59%: D+	50% - 54%: D-	0% - 49%: F

Methodological recommendations and evaluation criteria for the Doctoral student's answer in the exam

Characteristics of the answer	Rating in points	Rating in%
A complete, detailed answer is given to the question posed, a set of conscious knowledge of the discipline is shown, the main points of the questions are	10	90-100

<p>clearly revealed; the answer traces a clear structure, a logical sequence that reflects the essence of the concepts, theories, and phenomena revealed. Knowledge on the subject is demonstrated against the background of understanding it in the system of a given science and interdisciplinary connections.</p> <p>The answer is stated in literary language using modern translation terminology. Deficiencies in the definition of concepts may be made, corrected by the student independently in the process of answering.</p>		
<p>A complete, detailed answer is given to the question posed, the ability to distinguish essential and non-essential features, cause-effect relationships is shown. The answer is clearly structured, logical, presented in literary language using modern translation terminology. There may be 2-3 inaccuracies or minor errors corrected by the student with the help of a teacher.</p>	8-9	75-89
<p>An insufficiently complete and insufficiently detailed answer is given. The logic and sequence of presentation have violations. Errors were made in the disclosure of concepts and in the use of terms. The student is not able to independently identify significant and non-essential features and cause-effect relationships. There are no conclusions in the answer. The ability to reveal the meaning of generalized knowledge is not shown. Speech design requires amendments, corrections.</p>	6-7	60-74
<p>The answer is disparate knowledge with significant errors on the question. Fragmentation, inconsistency of presentation are present. The student is not aware of the connection of the discussed issue on the ticket with other objects of discipline. There are no conclusions, concretization and evidence of the presentation. Illiterate speech, translation terminology is not used. Additional and clarifying questions of the teacher do not lead to the correction of the student's answer.</p>	3-5	50-59
<p>The answer to the question is completely missing or Rejection</p>	0	0-49

In the case that cheat sheets are discovered on the exam, cheating facts, the use of unauthorized technical means, etc. the student is given as a mark for the exam "0 points".

Head of the Department

M.M. Aimagambetova

Lecturer

S.D. Seidenova